

La venodze = La venoge

Autor(en): **Villard-Gilles, Jean / Yerly, Louis-Aloys**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 152

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045339>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LA VENODZE - LA VENOGE

Jean Villard-Gilles, traduit par Louis-Aloys Yerly (FR)

*On 'a on bin bi tchinton :
Di vi, di vatsè, di fayè,
Di tsamo, di pèchon, di chinio;
Di lé, di fretâdzò, di dzà,
Mimamin on yachi i Diâberè;
Dou taba, de la granna, dou viniou-
bio,
Ma, dzalà, on bon Jenevouà
M'a de d'on 'ê mokà :
– Parmètè k'on vo tchachenichè :
Yô chon voushrè grô riô, frantsemin ?
I oubiâve to chinpiamin*

La Venodze !

*On grô riô ? In to ka l'è dè l'ivouè
Ke kâlè a chon bi nivô.
Bin chure, l'è pâ le grô Rio Dzôno,
Ma l'è a no, l'è to Vôdouà,
Adon ke hou bon Jenevouà
L'an tchè on piti tro dou Rhône.
L'è kemin : «L'è a no le Rin !»*

*Chi tsan d'on peple choverin,
L'è to fô ! pache ke le Rin dèlodzè,
I felè in Franshe, i Bâ Payi,
Adon ke li, i chàbrè inke,*

La Venodze !

*Fô on ride èfouâ, intrè no
Po la chouêdre d'on bè a l'ôtro;
To tsô on chè dèkoradzè,
Pache ke, ou yu dè prindre ou pe kour,
I fâ di monchtro dètoua,
Yin di pintè, yin di velâdzò.
I âmè rigenâ,
A chè gonhiâ, a ch'inbriyâ*

On a un bien joli canton :
des veaux, des vaches, des moutons,
du chamois, du brochet, du cygne;
des lacs, des vergers, des forêts,
même un glacier, aux Diablerets;
du tabac, du blé, de la vigne,

mais jaloux, un bon Genevois
m'a dit, d'un petit air narquois :
– Permettez qu'on vous interroge :
Où sont vos fleuves, franchement ?
Il oubliait tout simplement

la Venoge !

Un fleuve ? En tout cas, c'est de l'eau
qui coule à un joli niveau.
Bien sûr, c'est pas le fleuve Jaune,
mais c'est à nous, c'est tout vaudois,
tandis que ces bons Genevois
n'ont qu'un tout petit bout du Rhône.
C'est comme : «Il est à nous le
Rhin !»

ce chant d'un peuple souverain,
c'est tout faux ! car le Rhin déloge,
il file en France, aux Pays-Bas,
tandis qu'elle, elle reste là,

la Venoge !

Faut un rude effort entre nous
pour la suivre de bout en bout;
tout de suite on se décourage,
car, au lieu de prendre au plus court,
elle fait de puissants détours,
loin des pintes, loin des villages.
Elle se plaît à traînasser,
à se gonfler, à s'élancer

– Tchintàja kemin on rèlodzo –
I ofrè mimamin a chè niolu
Di chinbyin dè Koloradô !

La Venodze !

*In pe piti, bin chure.
I bayè achebin di rèkâro alêgro,
Di rèpian po medji fro.
È pu inke - la to d'on kou
Ke chè betè a fére di rèboua
Kemin n'a kure din di j'achoshè,
Rapouâ i trètè k'on pèchenê
Djètè, intinhyenâ, din la tsalâ,
D'on n'yè nê kemin on n'yè dè Doje.
I kâlè avu di j'èfreshon.
Chin la gatoyè hou pèchon,*

La Venodze !

*I vin dou pi dou Jura,
Ma, in pachin pa La Sara,
L'a chu, in batin din lè prâ,
Ke rin dè pye 'kré non dè tsin !
K'irè dè la pâ dou Nâre !
Grôch inmoda po lè j'Alemaneyè !
L'a konprê ! L'a jou pouêre !
Kan l'a yu l'Orbe, cha chèra,
– I irè i premirè louyè –
Felâ to drè pa Ivardon
Vê Olten, l'a de : pardon !*

La Venodze !

«Le Nâre, l'è on bokon frê por mè :

*I âmo mi mon chèlà vòdouâ
E pu, intrè no, i kortijo !»
Inke-la ke prin chon 'inbriya
In chè touâjin galéjamin,
L'a tchè a chouêdre la pindja,
Ma la route l'è granta, l'a tsô.
Kan i arouvè, l'è tota brète
– Fashe ou payi di j'Alobrôje –*

– capricieuse comme une horloge –
elle offre même à ses badauds
des visions de Colorado !

la Venoge !

En plus modeste évidemment.
Elle offre aussi des coins charmants,
des replats, pour le pique-nique.
Et puis, la voilà tout à coup
qui se met à faire des remous
comme une folle entre deux criques,
rapport aux truites qu'un pêcheur
guette, attentif, dans la chaleur,
d'un œil noir comme un œil de doge.
Elle court avec des frissons.
Ça la chatouille, ces poissons,

la Venoge !

Elle est née au pied du Jura,
mais, en passant par La Sarraz,
elle a su, battant la campagne,
qu'un rien de plus, cré nom de sort !
elle était sur le versant nord !
grand départ pour les Allemagnes !
Elle a compris ! Elle a eu peur !
Quand elle a vu l'Orbe, sa sœur,
– elle était aux premières loges –
filer tout droit sur Yverdon
vers Olten, elle a dit : «Pardon !»

la Venoge !

«Le Nord, c'est un peu froid pour moi.

J'aime mieux mon soleil vaudois
et puis, entre nous : je fréquente !»
La voilà qui prend son élan
en se tortillant joliment,
il n'y a qu'à suivre la pente,
mais la route est longue, elle a chaud.
Quand elle arrive, elle est en eau
– face aux pays des Allobroges –

*Po chè fondre amouirajamin
Din lè bré dou bleu Léman,
La Venodze !*

*Po n'in fourni, l'è gayâ chure
Ke lè Vôdouâje a shin po shin !
Trantchila è pâ bin dèchidâye.
I tin le djuchto mitin,
I di : «Chi ke pou pâ pou pâ !»
Ma n'in fâ tchè a cha tisha.
E lè j'on, betan din lou vin
Dè l'ivouè, i règrètè bin
– L'è, ma fê, to 'a che n'éje –
Ke chi bon viyo tchinton dè Vô
L'a pâ betâ dou vin din che n'ivouè...
La Venodze !*

pour se fondre amoureusement
entre les bras du bleu Léman,
la Venoge !

Pour conclure, il est évident
qu'elle est vaudoise cent pour cent !
Tranquille et pas bien décidée.
Elle tient le juste milieu,
elle dit : «Qui ne peut ne peut !»
mais elle fait à son idée.
Et certains, mettant dans leur vin
de l'eau, elle regrette bien
– c'est, ma foi, tout à son éloge –
que ce bon vieux canton de Vaud
n'ait pas mis du vin dans son eau...
la Venoge !

Port-Manech, juillet 1954

CONCOURS LITTÉRAIRE

Fédération romande et interrégionale des patoisants (FRIP)

Les travaux sont à envoyer de préférence
jusqu'au **31 décembre 2012**,
mais au plus tard jusqu'au **31 janvier 2013**,
la date du sceau postal faisant foi, à l'adresse suivante :

**Glossaire des patois de la Suisse romande
Concours des patoisants
Av. DuPeyrou 4
CH - 2000 Neuchâtel**

Pour tout renseignement, prière de contacter Mme Christelle Godat, présidente du jury interrégional et rédactrice au Glossaire des patois de la Suisse romande :

**tél. + 41 32 718 36 84
e-mail christelle.godat@unine.ch**